



主日崇拜程序

2024 年 8 月 25 日

台語禮拜 (第一場-上午九點)

證 道：吳富仁 牧師
司 會：陳建州 長老
司 琴：林明璋 弟兄
小提琴：黃東瀛 弟兄

華語禮拜 (第二場-上午十一點)

證 道：吳富仁 牧師
司 會：傅祺芳 執事
司 琴：王貞惠 姊妹

(奏樂)

司 會……………宣 召
會 眾……………第 113 首……………聖 詩
會 眾……………(使徒信經)……………信仰告白……………(使徒信經)……………會 眾
司 會……………第 33 篇……………啟 應……………第 33 篇……………司 會
司 會……………祈 禱……………司 會

1. 在這裡

2. 就是這個時刻

3. 一起仰望耶穌

4. 耶穌永遠掌權

拉 法 樂 團

創世記

司 會 34 章 13~31 節 聖 經
(現中譯 31 頁, 現台譯 67 頁)

創世記

34 章 13~31 節 司 會
(現中譯 31 頁)

聖 歌 隊……………你屬佇我……………讚 美
吳富仁牧師……………《責任與報復》……………證 道……………《責任與報復》……………吳富仁牧師
會 眾 求主將祢的話刻住在我心 回 應 詩……………耶穌永遠掌權……………拉 法 樂 團
會 眾……………第 475 首……………聖 詩

★ 張 春 燕……………此時阮到你聖殿……………奉 獻……………一切全獻上……………★ 陳 士 芸
尹 立 芳……………張 允 愛

司 會……………報 告……………司 會
吳富仁牧師……………介紹代禱……………吳富仁牧師
會 眾……………第 390 首……………頌 榮……………第 390 首……………會 眾
吳富仁牧師……………(阿們頌)……………祝 禱……………(阿們頌)……………吳富仁牧師
聖 歌 隊……………平安與你同行……………祝 歌
會 眾……………殿樂默禱……………會 眾
司 會……………平 安 禮……………司 會

金 句：(台)所以，毋通互歹贏過恁；著用好較贏歹。

(華)所以，不要被惡所勝，要以善勝惡。

羅馬書 12 章 21 節

設立：主後 1885 年 11 月 1 日

電話：(03)332-4063

E-mail: typc@mail.typc.org.tw

會址：桃園區民生路 208 號

傳真：(03)334-1738

網址：www.typc.org.tw/ 教會網站

FB

LINE 官方帳號



八月份值週長執：張柏君、李振益(台)劉泰山(華)

服事內容	8月25日		9月1日		前週聚會統計			
場次	第一場	第二場	第一場	第二場				
時間	台語 9:00	華語 11:00	台語 9:00	華語 11:00	聚會	實體	線上	奉獻
講道人員	吳富仁牧師		陳克安牧師		台語	139	16	17,264
司會	陳建州	傅祺芳	林章洲	柯明緯	華語	47	9	4,183
司獻	★張春燕 尹立芳	★陳士芸 張允愛	★劉泰山 鄧亞宗	★陳伯延 余明月	合計	186	25	21,447
					主日學	23	--	190
獻詩	聖歌隊	拉法樂團 主領：黎憶蘭	聖歌隊	榮美敬拜團	下主日講道信息			
司琴	林明璋	王貞惠	林明璋	王貞惠	題目：將身體獻上作活祭 經文：羅馬書 12:1-2 聖詩：384、369、387 啟應：37 宣召：詩篇 1:1-3			
招待	林武雄	鄭愷明	尹立芳	黃學謙				
攝影音控	林富祥	吳祥駿	宋繼唐	賴和儀				
投影片	鄧亞宗	鄭羽彤	李政育	陳雅婷				
主廚/洗菜	林瑞淑	山鶯區	林瑞淑	中正/縣府				
插花	簡麗蘭		胡翠萍					

週間聚會				
團契	時間	內 容 及 地 點	主 理 者	前週聚會人數
社青團契	六 08/31 19:00	社：慶生會 學少：靈修	鄧 亞 宗	5
學青團契			林 悅	--
少年團契			吳 佳 恩	
聖 歌 隊	日 08:10-08:40 日 11:00-12:30	詩歌練唱	黃 東 瀛	21
松年團契	日 09/01 10:30	甜蜜家庭的喜樂技巧/701 室	許 忠 勇	34
婦女團契	一個月兩次聚會		尹 立 芳	--
夫婦團契	八月份聚會	Fashion 穿搭展示台	黃 約 瑟	--
桌 球 社	六 14:00	六樓副堂	彭 聖 峯	10
打擊樂班	一 14:00	705 教室	卓 逸 婷	--

主日學聚會/教育部課程					人數
班別	時間	課程內容	授課老師	地點	
國 小 班	日 08/25 10:30	家庭日		9 樓 主 日 學	17
	日 09/01 10:30	先知奇遇			
幼 兒 A 班	日 08/25 10:30	家庭日	佳 瑤	9 樓 主 日 學	5
幼 兒 B 班	日 09/01 10:30	我不是自己一個人			
國 中 班	日 08/25 10:30	互動研經教材 3-指示為善之道的彌迦	彭 家 富	702 教室	1
	日 09/01 10:30	互動研經教材 3-堅持奉獻之道的瑪拉基	黎 憶 蘭		
成人查經班	日 08/25 09:00	約翰福音	陳 祖 德	701 教室	--
	日 09/01 09:00				
進深課程 信仰造就班	日 08/25 12:30	末世論	陳 祖 德	703 教室	--
	日 09/01 12:30				

小組聚會表

組名	小組長	時間	地點	人數
恩慈小組	尹立芳、盧敏珍	每週二 晚上 8:00	線上聚會	3
真理小組	王浩傑、邱慧玲	每週三 晚上 8:00	線上聚會	4
溫馨小組	莊淑麗、林瑞淑、李秋香	每週三 晚上 8:00	線上聚會	4
慢內 RPG 禱告小組	張春燕	每週三 晚上 8:30	線上禱告會	5
真愛小組	陳維明、吳秋虹	每週五 晚上 8:00	線上聚會	6
愛加倍小組	陳怡亨、任珍妮	每週五 晚上 8:00	線上聚會	
明恩小組	劉敏舟、陳清智、陳政彥	每週六 晚上 7:00	明恩公司	
心眼光小組	黃文正、黃傳郡	每週日 上午 10:30	2 樓新眼光	10
盼望小組	李慶彰、陳瑞香、邱美玉	每週日 上午 10:30	教會 201 室	10
迦勒小組	吳傳興、林武雄、楊灼華	每週日 上午 10:30	教會 701 室	18
保羅小組	劉闊輝	每週日 上午 10:30	教會 703 室	6
磐石小組	柯明緯、穆桂瑛	每週日 上午 10:30	教會 705 室	
白話字小組	黃文光	每週日 上午 10:30	教會 704 室	2
利河伯小組	張春燕、陳素言	每月單週五晚上 8:30	線上聚會	
恩典小組	蘇怡玲、柯明緯	每月第二週華語禮拜結束	教會 704 室	
橄欖葉小組	黃學謙、黎卓玲	每兩週週日 上午 10:00	教會 800 室	11
山鶯小組	李振益、簡秀祝	週六不定期探訪、電話關懷		
蒙恩小組	簡秀祝、王淑芳、朱美玲	不定期聚會分享		

8 月家庭禮拜聚會表

區名	區長	時間	地點	人數
大有區	陳維明長老	8 月 10 日(六)19:00	黃水金弟兄家	18
		8 月 31 日(六)18:00	劉敏舟弟兄家	--

08/18 主日奉獻明細

歡迎使用

信用卡奉獻→



一、月定奉獻(本週小計: 27,000)

計 12 人次

二、感恩奉獻(本週小計: 21,300)

計 18 人次

三、其他奉獻

計 2 人次

※公告：8/4 /11:38 刷卡 200 元沒有署名沒有留言，請刷卡人與辦公室聯絡告知刷卡用途。

【如需查詢奉獻明細，請洽教會辦公室】

消息報告

❖本主日(08/25)

1. ●【財務部會】於中午 12:30 在 701 室召開，請部員出席參會。

❖下主日(09/01)

1. ●為『聖經學院奉獻主日』，歡迎陳克安牧師前來本會證道分享，請兄弟為其事工代禱、奉獻。
2. ●吳富仁牧師受派至中壢教會為聖經學院奉獻主日請安報告，請代禱。
3. ●九月份值月長執，長老：陳建州 / 執事：尹立芳(台)黃約瑟(華)。
4. ●【傳道部會/第一次聖誕節籌備會議】於中午 12:30 在 701 室召開，請部員和團契會長出席參會。
5. ●【主日學會議】於下午 1:00 在九樓召開，請老師、同工出席參會。

❖小會公告

1. ●為符合內政部個人資料保護法規定，請會友務必填寫「個人資料提供同意書」，桃園長老教會依照隱私權保護政策規定，合理使用個人資料。
2. 2024 小會推薦長執候選者名單如下，10 月 6 日為長執選舉日，請各位兄弟為候選者代禱。
長老：李振益、賴建丞
執事：黃騰億、陳素言、賴建益、蔡乃平、黃東瀛、蔡乙汝
3. 【小會員共識營】於 8 月 31 日(六)下午 3:00 在 705 室舉行。

❖教會消息

1. ●【九月份禱告會-為福音事工禱告會】於 9 月 7 日(六)晚上 7:00 在六樓副堂舉行，邀請兄弟同心來禱告。
2. ●【福音主日】於 9 月 8 日舉行，邀請八角塔男聲合唱團演出、見證分享，當天禮拜兩場合併上午 9:30 開始，歡迎邀請親朋好友一起來參加。

❖肢體消息

1. ●張春燕執事的女兒陳約文姊妹及林政寬弟兄於 9 月 7 日(六)上午 10:00 在桃園教會四樓禮拜堂舉行結婚感恩禮拜，敬邀觀禮參加，請為新人祝福代禱。

❖教界消息

1. ●台灣女子神學院-聖經與神學學程招生
(1)馬可福音，講師：徐信得牧師 (2)路得記、以斯帖記：講師：連媽媽牧師
上課日期：8 月 29 日起至 11 月 28 日止
上課時間：每週四上午 9:00-12:10 上課地點：桃園教會
費用：每名 3,000 元 ※弟兄姊妹及非本會會友都歡迎參加，請向辦公室報名繳費。
2. ●新竹中會松年事工部重陽敬老感恩禮拜
日期：10 月 17 日(四)
地點：桃園市中壢區新陶芳餐廳
報名費：每人 500 元，請向曾月鳳姊妹或楊灼華執事報名繳費(9 月 30 日止)。

❖其他消息

1. ●【桃園互助社理監事會】於9月1日中午12:30在702室召開，請理監事出席參加。

❖代禱事項

1. 為即將進入新學期新生活的學青們禱告學業順利、出入平安、信仰堅固。
2. 為受洗班上課的兄姊代禱。
3. 為中東以色列、伊朗地區及烏俄長期戰爭、亞太地區及台灣周圍的安全代禱。
4. 為教會弟兄姊妹身體健康平安代禱：吳惠婉、黃美芬、黃張罵、卓徐幼、陳林月嬪、許明嬌、李金鑾、羅能松、孟貴櫻、屈寶貴、黃俊德、趙淑英、蔡俊煌、黎浩然、陳郭金英、許阿美、陳六助、林宏歡、蘇鴻美、閔運如、李政育、劉俊隆、李茂成、簡武財、趙美珠、莊淑麗、陳玉鳳、李文圭、陳素言、蘇怡玲、蔡美娟、賈珍、黎憶蘭、吳秀娥、張玉燕、黃惠守、劉敏舟、梁鈴雄。

2024/8/18 主日講道分享《以色列的上主》 創世記 33 章 1~20 節 吳富仁牧師

活出真誠的自己來退出競爭 (Escape competition through authenticity)

大家平安！「The Almanack of Naval Ravikant」(納瓦爾的普通知識)這本書，是集結著名矽谷創業者與投資人納瓦爾·拉維肯 (Naval Ravikant) 的智慧所寫的；其中有一個最主要的觀念，貫穿整本書，那就是「活出真誠的自己來退出競爭」(Escape competition through authenticity)。他認為，並非害怕與人競爭，而是要活成一種別人無法與你競爭的狀態。Naval 認為，基本上你與其他他人競爭，因為你在模仿他們，你試圖跟他們做同樣的事。但每個人都不一樣，不要只想著要複製別人。如果你以真實的自己，做出某個東西，從基礎打造並行銷它，就沒有人，可以跟你在那樣事物上競爭。

就拿今天經文的主角——雅各來說，他一出生就是競爭的人，對於名份與祝福，他透過引誘與騙局取得，卻因此離家；如今他要回家，但與他一輩子競爭的兄長——以掃，卻帶四百人在他面前，此時雅各該怎麼辦呢？他想方設法，但始終不得平靜；直到上主，晚上前來單挑，他們整晚摔角，直到雅各得著上主的祝福。因此，親愛的朋友，對於上主的百姓的我們而言，這是活出真誠的自己惟一途徑，就是好好面對上主。即使困難重重，無法勝過，但我們若不放棄，緊緊抓住祂，祂的祝福會讓我們活出一個真誠的自己，明白不用再與人競爭或比較，一旦明白這點，雅各就知道，他與哥哥的關係，需要從誠懇的道歉開始。

跪拜道歉

因此，過了與上主摔角那晚後，「雅各看見以掃領著四百人前來，就把孩子們分開，交給麗亞、蕾潔，和兩個妾。」(創 33:1) 這是雅各這天第二次會面，就猶太人而言，上主創造的第一天，是從晚上開始(創 1:5)，因此他們的一天是從晚上起算；這一天夜裡，雅各已經與隱藏的上主摔角、面對面，之後，他才面對他的哥哥以掃；敘事者將這兩個會面並排，顯然這兩次見面是連動的。原本雅各的計劃，他是躲在整個隊伍最後(創 32:22~24)，準備伺機而動。但此時，「他叫兩個妾和她們的孩子們走在前頭，麗亞和她的孩子們跟著，蕾潔和約瑟押後。雅各親自走在他們的前頭；他走近哥哥的時候，接連七次俯伏在地上。」(創 33:2~3) 在遇見上主後，雅各改變了原先安排，親自站在隊伍前面，七次向哥哥跪拜，表達他誠懇的道歉。雅各排列隊伍是按照家中身份、地位的高低安排，卑微的在前，尊貴的在後，蕾潔和約瑟就是隊伍的最後。

這就是上主對雅各生命逆轉的回饋。他騙了父親，於是他到哈蘭被舅舅所騙；原本父親的祝福是：「願萬國服事你；願萬民向你下拜。願你統治所有的兄弟；願你母親的兒子都向你跪拜。詛咒你的人要被詛咒；祝福你的人要蒙福。」（創 27:29）古代近東人對神明或君王，會用俯伏在地表示敬畏與尊崇；過去雅各從父親所騙的，是土地、收成與權力的祝福；當他遇見上主後，過去那個視競爭、權力為生命重心的雅各，如今用俯伏下拜向以掃表示，我承認過去錯誤、我順服你的位份與權力。不只雅各跪拜，他的全家都來跪拜（創 33:6~7）。跪拜（chawah）這動詞用得很好，既是反諷也是逆轉，父親的祝福原本該給、想給的人，如今雅各用跪拜道歉歸還。

上主的恩賜

我相信，這是以掃為何會心軟的原因。「以掃跑來迎接他，擁抱他，親吻他；兩人都哭了。」（創 33:4）兄弟兩人哭泣的原因與心境應該不同，以掃本就沒心機，如今雅各真誠的道歉，便放下恩怨；現在的雅各終於明白，該如何見以掃的面。就是直球對決，真誠面對、道歉，別無他法。沒有人能告訴我們，上帝長得如何？但正如約翰所說：「從來沒有人見過上帝，但我們若彼此相愛，上帝就在我們的生命裡，而他的愛藉著我們完全實現了。」（約翰壹書 4:12）約翰告訴我們，我們若彼此相愛，就是遇見上帝。雅各見過上主後慶幸，他見過上主，卻還活著！（創 32:30）就像入死而復生，這給雅各信心，都能面對上主，有誰他不能見的呢？同時讓雅各覺醒，若沒有承認自己的罪，不把自己過去偷來、搶來的歸還，無法做到；因此他用跪拜求討赦免，才見到以掃寬恕的臉。

「以掃觀看四周，看見女人和孩子們，就問：『跟你同行的這些人是誰？』雅各回答：『這些孩子是上帝恩賜給我的。』」（創 33:5）對過去雅各而言，聖潔的上主與疏離的兄弟，是他不知如何面對、翻不過的高牆；在與上主摔角，蒙受祝福後，他明白，要見兄長赦免之臉，需要倚靠上主，同時他所擁有、所愛的一切，都是上主的恩賜。「以掃又問：『我先遇到的那一群是做什麼的？』雅各說：『那是作見面禮的。』」（創 33:8）第 8、10、15 節原文都出現這個片語「要在我主面前蒙恩」（創 33:8B 和合本修訂版）。有神學家認為，這裡的雅各，卑微到太不像他，怎視以掃為他的主那般尊榮。但其實，都要回到以撒原本要給予以掃的祝福上：「願你統治所有的兄弟；願你母親的兒子都向你跪拜」。雅各此時最在意的，是要把騙來的祝福，還給以掃（G. Wenham）。約翰華爾頓（John H. Walton）說：「有些時候，上主必須拿走我們為自己爭取來的東西，才能把他要賜下的福氣給予我們。」魯益師（C. S. Lewis）寫：「上主談論捨棄自己，意思是放棄自己任性的叫嚷；他們一這樣做，他真的會把他們一切的個性還給他們，並誇耀說，他們完全屬於他的時候，就會比以往更像他們自己了。」（Lewis, Screwtape Letters, 59）

見你如見上主的面

雅各想見到自己，絕對不是徬徨無助、滿腦算計、成天擔心受騙、受害的雅各，相信二十年來，他已經受夠了，沒錯，他盡所能的用上謀略、才能與方法，騙得所有的家當，但他深知，他得罪了父親與兄長，更得罪了上主，因此他懼怕、惶恐，深怕有一天被拆穿，一切化為烏有；直到這夜，上主找他單挑；過了這夜，他便急著把這騙來的祝福，還給哥哥，尋求和解；他要找到蒙受祝福的自己。

雖然雅各的禮物，以掃一開始不收，但「雅各說：『不，你若喜歡我，請收下我的禮物。你現在這樣恩待我，我看見你的面，就像看見上帝的面。請你收下我帶來的禮物；上帝一向以仁慈待我，賜給我一切所需要的。』雅各再三請以掃接受禮物，他這才收下。」（創 33:10~11）這是雅各變成以色列的關鍵，過去的雅各，是個騙子與操控狂，只要付出多少，就要對方加倍奉還；然而，如今的以色列卻不同，他清楚，未曾面對上主，就無法面見以掃，

更不可能擁有手中一切時，他開始明白，惟有捨棄，放下自己執著的競爭，不求代價，上主的祝福才臨到，那時與人的相見歡，就是見到上主的面。就像約翰所說：「若有人說『我愛上帝』，卻恨自己的弟兄或姊妹，他就是撒謊的；他既然不愛那看得見的弟兄或姊妹，怎麼能愛那看不見的上帝呢？」（約翰壹書 4:20）

以色列的上主

這就是雅各回家的故事。他平安回到迦南，「雅各卻往疏割，在那裡替自己蓋了房子，也為牲畜搭棚。因此那地方叫做疏割。」（創 33:17）一開始，雅各住在疏割，這個地方位於雅博河與約旦河交會處以北 2 公里，這是雅威(J)典的傳統。18 節後是 D(祭司)典的傳統。後來，雅各移居示劍。「雅各從美索不達米亞一路平安回到迦南地區的示劍城，在城郊的平原紮營。」（創 33:18）這裡為雅各回家作總結，也為接下來要發生在示劍的事預備。

「他用一百塊銀子向示劍之父哈抹的後代買下那塊地皮。」（創 33:19）原文就是一百「塊」銀子，沒說明一塊的重量，這種表達，或許是因為土地與眾子的繼承權有關。當雅各在迦南買下這塊地，代表上主的承諾逐漸實現。因為上主曾在伯特利對雅各說：「我是上主，是你祖父亞伯拉罕的上帝和以撒的上帝；我要把你現在躺著的這塊土地賜給你和你的後代。」（創 28:13B）亞伯拉罕真正擁有的土地，不過是埋葬他的那塊土地（創 25:9-10）。雅各擁有的這塊地，顯然更大一些，但卻透過一場騙局與擄掠而得，我們下週就讀到。

「他在那裡建了祭壇，取名伊利·伊羅伊·以色列。」（創 33:20）雅各如以撒、亞伯拉罕一樣，在他所住之地建造祭壇，敬拜上主。伊利·伊羅伊·以色列，可以譯成：「上主，以色列的上主」，換言之，雅各藉著築壇取名信仰告白，上主是他的上主，正如在伯特利時，他第一次遇見上主所做的承諾：「讓我平安回到故鄉，我就以你一上主為我的上帝。」（創 28:21）同時，他開始用上主給他的新名字，稱呼自己，表示這才是真正的自己。

「To love another person is to see the face of God.」（悲慘世界）

根據法國大文豪雨果所改編的著名音樂劇「悲慘世界」（法語：*Les Misérables*），尚萬強（法語：Jean Valjean）一開始的獨白中，唱出他生命的矛盾與掙扎。一方面，他為只偷了一條麵包被關 19 年，感到不平，感到這是個吃人的世界、滿腹怨恨，上主對他不公平，如今帶著犯人印記，根本不可能改邪歸正；但另一方面，他遇到主教，主教待他如兄弟，告訴他，你的靈魂還在；尚萬強在歌曲中問，你怎麼知道我的靈魂還在？在「我是誰」（Who am I）這首歌中，那時他改名，變成知名的企業家與市長，但有一個人因長得像他被抓，判刑前，他再一次掙扎，他唱著我是誰，我能將這人送進監牢，對他痛苦視若無睹，但很久以前，我已與上主作了交易，把我的靈魂交給祂！因此最後他便捨棄一切，到法院去認罪。在音樂劇最後一首歌，尚萬強回顧一生，向觀眾唱著「去愛人，就是去見上主的面」，這句話唱出了「悲慘世界」的精神。

親愛的朋友，上主的愛不只有賞賜與祝福，有時上主的憤怒、靜默，都包含在祂的愛裡，因為我們的臉，會映照出祂的臉。我們要學會愛，才能見到祂的面、祂的愛，但不管你學會了沒有，上主已經先愛我們了！祂的愛，就像太陽照壞人也照義人。如果你願意，我們會在生命所愛之人的臉上，看見上帝。就像約翰所說的：「我們愛，因為上帝先愛了我們。」（約翰壹書 4:19）願上主憐憫與溫柔的愛，讓我們放下競爭與仇恨、敵對與報復，遇見上主，以及那個上主與人都想見到的自己！

本主日講道大綱《責任與報復》 經文：創世記 34 章 13~31 節

1. 一件醜事--在以色列家的愚笨

2. 騙局

3. 報復

4. 以愛報復

5. 以善勝惡

◆問題分享：

- (1) 在你或你的家族中，曾否發生過報復的事件呢？你如何回應呢？
- (2) 錢是否可以弭平仇恨呢？
- (3) 台灣民間私下流傳一句話：「蓋廟賺大錢」。你同意嗎？
- (4) 耶穌要我們以愛報復，放棄合法報復的權利，不與加害的惡人計較，甚至照他們無理的要求，加倍回應（太 5:39~42）；你覺得這辦得到嗎？
- (5) 你相信以善勝惡，用愛換恨嗎？

【現代台語譯本 2021 版】

^{34:13} 雅各許個子因為示劍侮辱個的小妹底拿，就欺騙示劍及伊的老父哈抹，¹⁴ 講：「將阮小妹嫁互無受割禮的人，此款代誌阮做贗到；因為這對阮來講是見笑事。¹⁵ 只有一個條件，恁所有的查甫人若攞及阮像款受割禮，阮就答應恁；¹⁶ 阮將阮的查某子嫁互恁，阮嘛娶恁的查某子作某；阮住恁遮，成做仝一族。¹⁷ 恁若毋聽阮的話受割禮，阮就導阮小妹離開遮。」¹⁸ 哈抹及伊的子示劍歡喜接受此個條件。¹⁹ 彼個少年人隨時照個的話去做，因為伊戀慕雅各的查某子。伊是個老父的家上受尊重的。²⁰ 哈抹及伊的子示劍來到城門口，給城內的人講：²¹ 「諸個人是咱的朋友；咱的土地真闊，有夠通互個倚起，做生理；咱通娶個的查某子作某，嘛通將咱的查某子嫁互個。²² 毋拘個有一個條件，就是咱所有的查甫人攞著及個像款受割禮，個才欲及咱做夥住，成做仝一族。²³ 咱若接受個的條件，個就會及咱做夥住，按呢，個的牲生、財產，及個所有的，豈毋是攞會變做咱的？」²⁴ 此個城的住民攞接受哈抹及伊的子示劍的話；按呢，全城的查甫人攞受割禮。²⁵ 到第三日，所有的人抵疼甲真艱苦的時，雅各兩個子，底拿的兄哥西緬及利未，攞擗刀，趁個無防備，入城剄死攞總的查甫人。²⁶ 個剄死哈抹及伊的子示劍，給底拿對示劍的厝導出來，就離開。²⁷ 雅各其他的子為著個小妹受侮辱，就來到受剄的人遐，搶城內的物件，²⁸ 就是牛群、羊群、驢，以及城內及田野所有的。²⁹ 個閣將所有的財富、囡仔及婦仁人，以及厝內所有的物件攞搶去。³⁰ 雅各給西緬及利未講：「恁連累我，會害我互此所在的迦南人及比利洗人怨感。閣咱的人少，個若聯合來攻擊咱，我及咱全家攞會滅亡。」³¹ 個應講：「個哪通款待阮小妹親像娼妓？」

【現代中文譯本 2019 年版】

^{34:13} 雅各的兒子們因示劍姦汙了他們的妹妹底拿，就用謊話回答示劍和他的父親哈抹。¹⁴ 他們說：「我們不能把妹妹嫁給沒有受割禮的人，這對我們是一件恥辱。¹⁵ 你們若接受一個條件，我們就同意你們的要求：你們要像我們一樣，每一個男子都受割禮。¹⁶ 這樣，我們就同意跟你們通婚，居留在你們境內，成為一族。¹⁷ 你們不接受我們的條件受割禮，我們就要把妹妹帶走，離開這裡。」¹⁸ 哈抹和他的兒子示劍認為這條條件公道。¹⁹ 那年輕人是家裡最重要的人，而他正熱戀著雅各的女兒，所以他立刻照著所提議的去做了。²⁰ 於是，哈抹和他的兒子示劍到城門聚會的地方向本地居民說：²¹ 「這些人對我們很友善，可讓他們在這地方居留，做買賣；這地寬闊，足可容納他們。我們可以娶他們的女孩子，他們也可以娶我們的女孩子。²² 但是這些人提出一個條件：就是我們的男子必須像他們的男子一樣受割禮，他們才同意跟我們住在一起，成為一個民族。²³ 我們就同意吧，好讓他們住在我們當中。這樣，他們的牲畜和一切財產不都成為我們的了嗎？」²⁴ 全城的居民都贊成哈抹和示劍的建議；於是城裡的男子都接受了割禮。²⁵ 過了三天，當地的男子因受割禮還在疼痛的時候，雅各的兩個兒子，底拿的親哥哥西緬和利未，不動聲色地帶著刀劍進城。他們把當地所有的男子都殺光，²⁶ 連哈抹和他的兒子示劍也殺了，然後從示劍家裡帶走底拿。²⁷ 大屠殺後，雅各其餘的兒子洗劫那城，為妹妹所受的汙辱報仇。²⁸ 他們搶走羊群、牛群、驢，以及城裡和田園所有的東西。²⁹ 他們掠奪了所有貴重的東西，搬走人家屋裡的財物，俘虜了所有的婦女和孩子。³⁰ 雅各對西緬和利未說：「你們把我害慘了；從今以後，迦南人、比利洗人，和這地方其他的民族都要恨我。我們人數不多，如果他們聯合起來攻擊我們，我們全家都要滅亡。」³¹ 但是他們回答：「我們不能讓人家把妹妹當作娼妓呀！」